

No. 9060

**ARGENTINA
and
PARAGUAY**

**Treaty of navigation. Signed at Buenos Aires, on
23 January 1967**

**Exchange of notes constituting an agreement referring
to articles 1 and 4 of the above-mentioned Treaty.
Buenos Aires, 23 January 1967**

Official text: Spanish.

Registered by Argentina on 17 April 1968.

**ARGENTINE
et
PARAGUAY**

**Traité de navigation. Signé à Buenos Aires, le 23 janvier
1967**

**Échange de notes constituant un accord concernant
les articles 1^{er} et 4 du Traité susmentionné.
Buenos Aires, le 23 janvier 1967**

Texte officiel espagnol.

Enregistrés par l'Argentine le 17 avril 1968.

Article 3

The following shall be excluded from the scope of the present Treaty :

- (a) Coastal shipping in the territory of the Contracting Parties ;
- (b) Warships, which shall be governed as heretofore by the provisions of international law.

The High Contracting Parties reserve to themselves the right to fish and to exploit the natural resources within their respective jurisdictions, as well as to assist and salvage under a régime of safety and economy.

Article 4

Any dispute arising from the application or interpretation of this Treaty or relating to navigation shall be settled by negotiation between the Ministries of Foreign Affairs of the two States.

Article 5

The High Contracting Parties are agreed that this Treaty does not affect the right of sovereignty, and that the right of policing implicit therein shall be exercised with a view to establishing a uniform system on the most favourable basis for free transit and the development of trade, in accordance with article 18 of the Treaty of 3 February 1876. ¹

Article 6

The present Treaty shall be ratified in accordance with the constitutional formalities of each of the Contracting Parties. The exchange of instruments shall take place in the city of Asunción.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed the present Treaty, in two copies, both texts being equally authentic, and have thereto affixed their seals.

DONE in the city of Buenos Aires, Capital of the Argentine Republic, on the twenty-third day of January 1967.

For the Government
of the Republic of Paraguay

Raúl SAPENA PASTOR
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Argentine Republic

Nicanór COSTA MENDEZ
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 68, p. 91.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY REFERRING TO ARTICLES 1 AND 4 OF THE TREATY OF NAVIGATION OF 23 JANUARY 1967. BUENOS AIRES, 23 JANUARY 1967

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF AUX ARTICLES 1^{er} ET 4 DU TRAITÉ DE NAVIGATION DU 23 JANVIER 1967. BUENOS AIRES, LE 23 JANVIER 1967

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 23 de enero de 1967

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia al Tratado de Navegación entre la Argentina y Paraguay suscripto en esta misma fecha.

A este respecto me place poner en conocimiento del señor Ministro que el régimen de habilitación vigente para prácticos y/o baqueanos, está reglamentado por el *Digesto Fluvial Argentino*, con las modificaciones introducidas por el Decreto N° 9.152 del 13 de noviembre de 1964. Con el propósito de asegurar la igualdad de tratamiento mencionada en el art. 1° del Tratado me es grato expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno adoptará, en cuanto ello fuera necesario, las medidas para adecuar el Digesto Fluvial a los fines que en dicho instrumento se establecen.

Debo manifestar asimismo que, a fin de atender a lo estipulado en el artículo IV de dicho Tratado el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina designará en su oportunidad un representante que conjuntamente con el que Vuestra Excelencia designe, canalicen las comunicaciones que hagan a cualquier diferencia sobreviniente, y sugieran las medidas que tiendan a evitarlas, a resolverlas y a facilitar la navegación.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Nicanór COSTA MENDEZ

A Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Paraguay

Doctor D. Raúl Sapena Pastor
Buenos Aires

¹ Came into force on 23 January 1967 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1967 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 23 January 1967

Sir,

I have the honour to refer to the Treaty of Navigation between Argentina and Paraguay which was signed today.

In this connection, I am pleased to inform you that the requirements in force for pilots and/or steersmen are laid down in *Digesto Fluvial Argentino* (Argentine River Law Digest), as amended by Decree No. 9152 of 13 November 1964. With a view to ensuring the equality of treatment mentioned in article 1 of the Treaty, I take pleasure in informing you that my Government will take whatever steps may be needed to make the River Law Digest consistent with the purposes set forth in the said Treaty.

Furthermore, for the purpose of complying with article IV of the Treaty, the Ministry of Foreign Affairs and Public Worship of the Argentine Republic will in due course appoint a representative who, together with the person to be appointed by you, will forward the communications concerning any dispute which may arise and suggest measures for avoiding and settling such disputes and for facilitating navigation.

Accept, Sir, etc.

Nicanór COSTA MENDEZ

The Minister for Foreign Affairs of
the Republic of Paraguay
Dr. Raúl Sapena Pastor
Buenos Aires

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 23 janvier 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant au Traité de navigation entre l'Argentine et le Paraguay signé ce même jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions régissant l'exercice des fonctions de pilote sont celles qui figurent dans le *Digesto Fluvial Argentino* (Bulletin fluvial argentin), telles qu'elles ont été modifiées par le Décret N° 9152 du 13 novembre 1964. Je tiens à vous informer qu'afin d'assurer l'égalité de traitement dont il est fait état à l'Article premier du Traité susmentionné, mon Gouvernement adoptera, le cas échéant, les mesures nécessaires pour rendre les dispositions du *Digesto Fluvial* conformes aux objectifs dudit Traité.

Je tiens également à vous faire savoir que, conformément aux dispositions de l'Article 4 du Traité de navigation, le Ministre des relations extérieures et du culte de la République Argentine désignera en temps opportun un représentant qui, en coopération avec celui qui sera désigné par Votre Excellence, transmettra les communications relatives aux différends éventuels et suggérera des mesures propres à les éviter ou à les résoudre, ainsi qu'à faciliter la navigation.

Je saisis cette occasion, etc.

Nicanór COSTA MENDEZ

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena
Pastor
Ministre des relations extérieures
de la République du Paraguay
Buenos Aires

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTÈRE
DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Buenos Aires, 23 January 1967

Buenos Aires, le 23 janvier 1967

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date concerning the Treaty of Navigation between the Republic of Paraguay and the Argentine Republic which we signed today.

In reply, having noted the statements made in the aforesaid note, I too have great pleasure in informing you that the requirements in force for pilots and/or steersmen are laid down in *Digesto Maritimo y Fluvial Paraguayo* (Paraguayan Maritime and River Digest), as amended by Decree No. 8051 of 14 November 1964; and that, with a view to ensuring the equality of treatment mentioned in article I of the Treaty, my Government will take whatever steps may be needed to make the Maritime and River Digest consistent with the purposes set forth in the said Treaty.

Furthermore, for the purpose of complying with article IV of the Treaty, the Ministry of Foreign Affairs of Paraguay will in due course appoint a representative who, together with the person to be appointed by you, will forward the communications concerning any dispute which may arise and suggest measures for avoiding and settling

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour relative au Traité de navigation entre la République du Paraguay et la République Argentine signé ce même 23 janvier 1967.

Ayant pris connaissance des observations figurant dans votre note, je tiens, de mon côté, à vous informer que les dispositions par lesquelles les pilotes sont habilités à exercer leurs fonctions sont celles qui figurent dans le *Digesto Maritimo y Fluvial Paraguayo* (Bulletin maritime et fluvial paraguayen), telles qu'elles ont été modifiées par le Décret N° 8051 du 14 novembre 1964, et que mon Gouvernement, afin d'assurer l'égalité de traitement dont il est fait état à l'Article premier du Traité susmentionné, adoptera, le cas échéant, les mesures nécessaires pour rendre les dispositions du *Digesto Maritimo y Fluvial* conformes aux objectifs dudit Traité.

Je tiens également à vous faire savoir que, conformément à l'Article 4 du Traité de navigation, le Ministre des relations extérieures du Paraguay désignera en temps opportun un représentant qui, en coopération avec celui que désignera Votre Excellence, transmettra les communications relatives aux différends éventuels et suggérera des mesures propres à les

such disputes, and for facilitating navigation.

Accept, Sir, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

His Excellency Don Nicanor Costa Méndez

Minister for Foreign Affairs and Public Worship of the Argentine Republic

Buenos Aires, Argentina

éviter ou à les résoudre, ainsi qu'à faciliter la navigation.

Je saisis cette occasion, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

Son Excellence Monsieur Don Nicanor Costa Mendez

Ministre des relations extérieures et du culte de la République Argentine

Buenos Aires (Argentine)